

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕЛИГИОЗНЫХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на примере понятия 气 ци в трактате «Даодэцзин»)

А. Я. Лобанова

Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: a.labanava@gmail.com

В статье описывается специфика перевода с китайского языка на русский китайских религиозных терминов на примере понятия 气 ци в основополагающем даосском памятнике «Даодэцзин». Сравниваются и анализируются выполненные в разное время переводы данного текста на русский язык. Предлагается авторская стратегия перевода термина ци.

Ключевые слова: ци, «Даодэцзин», переводоведение, безэквивалентная лексика.

SPECIFICS OF RELIGIOUS TEXTS TRANSLATION FROM CHINESE TO RUSSIAN (on the example of term 气 qi in «Daodejing»)

A. Y. Labanava

Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: a.labanava@gmail.com

The article describes specifics of Chinese religious terminology translation from Chinese to Russian with the term 气 qi in fundamental Taoist text «Daodejing» taken as an example. It compares and analyzes Russian translations of the text which were made in different times. The author offers their own strategy of term 气 translation.

Keywords: qi; «Daodejing»; translation studies; culture-specific terms.

Китайские религиозно-философские тексты изобилуют безэквивалентной лексикой, работа с которой представляет отдельный интерес и особую трудность для переводчика. Несмотря на наличие разработанных стратегий перевода культурных реалий, среди исследователей нет единого подхода к переводу религиозно-философских понятий. На примере фрагментов из канонического даосского текста «Даодэцзин» рассмотрим, как на русский язык переводится понятие, обозначаемое иероглифом 气 ци.

Прежде чем приступить к анализу переводов, стоит отметить, что знак выбран не случайно. 气 ци — одна из важнейших категорий китайской философии, традиционной китайской медицины и даосской внутренней алхимии. А. И. Кобзев выделяет три глав-

ных смысловых уровня данного понятия: 1) *космологический*. Ци как универсальная субстанция Вселенной; 2) *антропологический*. Ци как наполнитель человеческого тела, связанный с кровообращением; 3) *психологический*. Ци как проявление психического центра, «сердца» (心, синь) [1, с. 549—551].

В «Словаре иероглифов древнекитайского языка» (《古代汉语字典》) зафиксировано десять групп значений иероглифа 气 *ци*, среди которых: ‘дымка’, ‘дыхание’, ‘погода’, ‘аромат’, ‘сила’, ‘энергия’, ‘дух’ и др. [2, с. 484—485].

В «Даодэцине» знак 气 *ци* встречается три раза — в 10-м, 42-м и 55-м чжанах (см. таблицу).

Сопоставление переводов иероглифа 气 *ци* в «Даодэцине»

10-й чжан 专气致柔，能婴儿乎？	42-й чжан 万物负阴而抱阳，冲气以为和	55-й чжан 心使气曰强
Если сделать <i>дух</i> мягким, можно ли стать [бесстрастным] подобно новорожденному? [4, с. 16—17]	Все существа носят в себе инь и ян, наполнены <i>ци</i> и образуют гармонию [4, с. 38]	Стремление управлять <i>чувствами</i> называется упорством [4, с. 45]
Сосредоточь <i>пневмуци</i> и мягкость этим обрети — тогда сумеешь уподобиться дитяте! [5, с. 208]	Все сущее носит на себе инь — силу темную и обнимает ян — силу светлую, так достигая гармонии <i>энергий жизни</i> и сил равновесия [5, с. 229]	Контроль сознания над <i>жизненной энергией</i> дарит Силу [5, с. 236]
В сосредоточении <i>силы дыхания</i> и достижении мягкости способен ли ты уподобиться новорожденному младенцу? [6]	Множество предметов несут на спине инь, но объемлют спереди ян. Удерживая средину <i>потока дыхания</i> , создают слаженность движений [6]	Управление <i>силой дыхания</i> через сердце выражается в качестве силы [6]
Сосредоточь <i>дух</i> , приди к мягкости — можешь ли быть как младенец? [7]	Все вещи несут в себе Инь и обнимают Ян, Пустотное <i>дыхание</i> приводит их к согласию [7]	Когда ум повелевает <i>жизненной силой</i> — это насилие [7]
Можно ли, регулируя <i>ци</i> и становясь податливым, обрести состояние новорожденного? [8, с. 224]	Мириады существ несут в себе инь и объемлют ян, а пустотное <i>ци</i> приводит их в гармонию [8, с. 258]	Регулирование [<i>круговорота</i>] <i>ци</i> сердцем зовется укреплением [8, с. 271]

И т ч о н и к: оригинальный текст приводится по: [3] Рассмотрим переводы выбранных фрагментов:

1. «专气致柔，能婴儿乎？」(10-й чжан). Предложение надо рассматривать в контексте всего чжана, который, как отмечают А. А. Маслов [9, с. 206], М. А. Исаченкова [10] посвящен даос-

ской самокультивации. Здесь упоминаются практики *инно*, *бао* и и др. — неотъемлемые части даосской внутренней алхимии, в которой циркуляция энергии *ци* и ее преобразование занимают центральное место. *Ци* вместе с 精 *цзин* и 神 *шэнь* входят в триаду сокровищ в теле человека для создания бессмертного зародыша — новой энергетической оболочки, которая должна соединиться с Дао. Таким образом достигается бессмертие в даосском понимании.

Если переводить 气 *ци* как ‘дух’ (перев. Ян Хиншуна, В. Малявина), может возникнуть неясность, поскольку иероглифы 神 *шэнь*, 精 *цзин*, 心 *синь*, 灵 *лин*, 魂 *хунь* также часто понимаются как ‘дух, душа’ [11]. Поскольку весь 10-й чжан связан с практикой внутреннего делания, то, вероятнее всего, и в анализируемом нами предложении речь идет об энергии *ци* в теле человека, работа с которой зависит от правильного дыхания, но не отождествляется с ним (как понимает В. Виноградский). В данном фрагменте имеется в виду «антропологическое *ци*» (по А. И. Кобзеву) и, на наш взгляд, лучше при переводе использовать прием транскрипции (*ци*) (применил А. Маслов) или транскрипции с пояснением («энергия *ци*») (близкий вариант предложил Е. Торчинов, но пояснительное слово «пневма» отличается многозначностью в русском языке, поэтому само требует дополнительного толкования).

На основании вышесказанного предлагаем перевести данный фрагмент следующим образом: «[Если] управлять энергией *ци* и [добиться] мягкости, можно [уподобиться] младенцу?».

2. «万物负阴而抱阳，冲气以为和» (42-й чжан). Сложность перевода фрагмента связана с определением значения иероглифа 冲 *чун*. В «Даодэцзине» знак 冲 *чун*, помимо 42-го чжана, встречается в 4-м («道冲 (Дао пусто» [4, с. 14])) и 45-м («大盈若冲 (Великая полнота похожа на пустоту» [4, с. 40].)), при переводе которых большинство исследователей для передачи знака использовали слова «пустота», Б. Виноградский — «равновесие». Такие же значения были выбраны ими при переводе этого иероглифа в 42-м чжане: ‘силы равновесия’ (Е. Торчинов), ‘середина’ (Б. Виноградский), ‘пустотный’ (В. Малявин, А. Маслов) без учета нового контекста.

Среди значений 冲 *чун* есть ‘оппозиция, противостояние’ [2, с. 124], поэтому предложение «冲气以为和» можно трактовать следующим образом: гармония, которая достигается противостоянием *ци*. Это вполне логично, учитывая, что сначала в

тексте упоминается наличие у всего сущего *инь* и *ян*, которые являются противоположными силами. *Ци* выступает как воплощение «диалектического единства противоположностей, нося в себе положительный заряд *ян* и отрицательный заряд *инь*, переходящие друг в друга и свивающие энергетическую спираль Дао» [12, с. 295]. При таком понимании перевод *ци* как «дыхание» (использовали Б. Виноградский и В. Малявин) кажется нам не подходящим. «Пустотное *ци*» — более уместный вариант (у А. Маслова), поскольку *ци* в единстве своей противоположной заряженности соотносится с Дао, для которого Пустота является важнейшей характеристикой.

Полагаем, в данном случае речь идет о *ци* как о космогоническом и антропологическом начале, поскольку в даосизме устанавливается принцип фрактальности — тождественности макрокосма (Вселенной) и микрокосма (человека), «человек тем самым оказывается как бы эхом Великого Дао» [13, с. 422].

Мы предлагаем следующий вариант перевода фрагмента: «Все сущее содержит в себе *инь*[-*ци*] и *ян*[-*ци*], их противостоянием достигается гармония».

3. «心使气曰强» (55-й чжан). Данный фрагмент требует пояснения ряда иероглифов и обозначаемых ими понятий.

Понятие *синь* (心, буквально: 'сердце') занимает особое место в даосской традиции. Сердцу отводится координирующая функция, в «очищенном» (Под «очищением сердца» в даосской практике самосовершенствования подразумевается устранение проявлений познавательной и психической деятельности человека (мыслей, чувств, желаний и др.) [14, с. 152].) виде оно выступает в качестве аналога вселенского Дао в теле человека [14, с. 154].

Знаку 心 *синь* в представленном отрывке на русском языке были подобраны следующие соответствия: «стремление» (Ян Хиншун), «сознание» (Е. Торчинов), «ум» (В. Малявин), которые в целом не противоречат даосскому пониманию, но, на наш взгляд термин «сердце» (Б. Виноградский, В. Малявин) является наиболее подходящим, потому что включает в себя перечисленные выше понятия и не ограничивается ими [14].

Знак 气 *ци* был переведен как «чувства», «жизненная энергия», «сила дыхания», «жизненная сила», «круговорот *ци*».

В 55-м чжане «Даодэцзина» можно условно выделить две части: в первой описывается «совершенный» человек; во второй — тот, кто отступился от Дао. Рассматриваемый фрагмент находится

на стыке частей. В одних переводах (Ян Хиншуна, Е. А. Торчинова, Б. Виногородского, А. А. Маслова) управление/подчинение ци определяется как проявление силы/упорства, укрепления, в переводе В. В. Малявина — как насилие. То, что переводится как сила/упорство/укрепление/насилие, в китайском тексте обозначается иероглифом 强 *цян*.

Для лучшего понимания 55-го чжана обратимся к тексту 52-го, где говорится: «守柔曰强». Во всех переводах 强 *цян* соотносится с силой/могуществом. В этом контексте можно вспомнить 柔 *жоу* ('мягкость') в рассматриваемом ранее 10-м чжана, где данное понятие соотносится с состоянием младенца, к достижению которого стремятся даосские адепты. В 52-й главе говорится о необходимости «соблюдения постоянства» (习常, *си чан*) как способе следования Дао. В 55-м чжана также используется 常 *чан*: «知和曰常, 知常曰明» — «знание гармонии называется 常 *чан*, знание 常 *чан* называется ясностью/просветлением». В 55-м чжана речь, вероятнее всего, также идет о постоянстве, в таком случае состояние, при котором управление/подчинение *ци* сердцем действительно можно понимать как силу. В данном фрагменте *ци* понимается в качестве внутренней энергии.

Перевод В. В. Малявина: «Когда ум повелевает жизненной силой — это насилие» — можно объяснить даосским принципом естественности (недеяния). Тем не менее, на наш взгляд, данная трактовка является несколько вольной, поскольку в иных даосских текстах указывается на то, что контроль сердца над чувствами, мыслями, желаниями непосредственно связан с подчинением *цзин*, *ци* и *шэнь*, что в свою очередь является залогом успешной практики самосовершенствования.

Полагаем, наиболее точный перевод рассматриваемой фразы — «[Когда] сердце управляет [энергией] *ци* [— это] называется силой».

Анализ трех небольших фрагментов из «Даодэцзина» демонстрирует сложность, с которой сталкиваются переводчики при работе с китайскими религиозно-философскими текстами. В современной китаистике не сформировался единый подход к переводу понятий, связанных с данной сферой. Проблема перевода знаков решается переводчиком самостоятельно в каждой конкретной ситуации, исходя из его собственного понимания общей идеи текста и культурологической подготовки. На наш взгляд, при переводе текстов подобной тематики следует транслитериро-

вать понятия с возможным добавлением уточнений значения (например, энергия *ци*, пневма *ци*, дыхание *ци*). При таком подходе не будет возникать смешение понятий при их определении, даже если уточнение было добавлено достаточно субъективно. Это облегчит работу читателей с текстом и избавит от необходимости постоянно обращаться к оригинальному памятнику для устранения неопределеннозначности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 6 т. Т. 1. Философия. / гл. ред. М. Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. — М.: Вост. лит., 2006. — 727 с.
2. 古代汉语字典 / 钟维克编著 = Древнекитайский словарь / под ред. Чжун Вейке. — 成都 = Чэнду: 四川出版集团•四川辞书出版社 = Sichuan Dictionary Publishing House, 2012. — 920 с. (на кит. яз.)
3. 道德经 = Дао Дэ Цзин [Электронный ресурс] // 中国哲学书电子化计划. = Проект оцифровки книги по китайской философии. — Режим доступа: <https://ctext.org/dao-de-jing/zhs>. — Дата доступа: 14.09.2022 (на кит. яз.).
4. Дао дэ цзин. Книга пути и благодати. — М.: Эксмо, 2011. — 400 с.
5. Торчинов, Е. А. Даосизм. «Дао-Дэ цзин» / пер. Е. А. Торчинова. — СПб.: «Азбука-классика»; «Петербургское Востоковедение», 2004. — 256 с.
6. Лао-цзы. Книга об истине и силе / Б. Б. Виноградский [Электронный ресурс] // RuTLib.com. — Режим доступа: <https://rutlib5.com/book/22428>. — Дата доступа: 14.09.2022.
7. Дао дэ цзин (пер. В. В.) Малявина [Электронный ресурс] // Электронная библиотека книг ebook. — Режим доступа: https://d8.ebook.surf/knigi_online/11061998/. — Дата доступа: 14.09.2022.
8. Мистерия Дао. Мир «Дао дэ цзина» / А. А. Маслов. — М.: Сфера, 1996. — 512 с.
9. Маслов, А. А. Тайный смысл и разгадка кодов Лао-цзы / А. А. Маслов. — Ростов на Дону: Феникс, 2005. — 288 с.
10. Исаченкова, М. А. Семантика 营魄 *инпо* в даосском трактате «Даодэцзин» / М. А. Исаченкова // Изучение китайского языка и культуры как фактор устойчивого развития регионов Беларуси: сб. науч. ст. / ГрГУ им. Янки Купалы [и др.]; редкол.: С. В. Адамович (гл. ред.) [и др.]. — Гродно, 2021. — С. 77—82.
11. 大БКРС [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bkrs.info/>. — Дата доступа: 14.09.2022.
12. Давыдик, М. В. Новый взгляд на космогенез в древнекитайском памятнике «Даодэцзин» / М. В. Давыдик // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. II / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Лу Гуйчэн (зам. отв. ред.) [и др.]. — Минск: РИВШ, 2011. — С. 293—301.
13. Васильев, Л. С. Древний Китай. В 3 т. Т. 3: Период Чжаньго (V—III вв. до н.э.) / Л. С. Васильев. — М.: Вост. лит., 2006. — 679 с.
14. Лобанова, А. Я. Сердце как центр микрокосма даосов / А. Я. Лобанова // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. VII. в 2 ч. Ч. 2 / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред.), Н. В. Михалькова (зам. отв. ред.) [и др.]. — Минск: МГЛУ, 2022. — С. 151—154.